

No. 16197

MULTILATERAL

**Vienna Convention on civil liability for nuclear damage.
Concluded at Vienna on 21 May 1963**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 December 1977.

MULTILATÉRAL

**Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en
matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le
21 mai 1963**

Textes authentiques: anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 décembre 1977.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

Договаривающиеся стороны,

Признав желательность установления некоторых минимальных норм для обеспечения финансовой защиты от ущерба, возникающего в результате определенных видов мирного использования ядерной энергии,

Считая, что конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб будет содействовать также развитию дружеских отношений между нациями, независимо от их различных конституционных и социальных систем,

Решили с этой целью заключить конвенцию и в связи с этим согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Для целей настоящей Конвенции

a) «Лицо» означает любое физическое лицо, товарищество, любой частный или государственный орган, независимо от того, является ли он юридическим лицом или нет, любую международную организацию, являющуюся юридическим лицом согласно законодательству отвечающего за установку государства, и любое государство или любое из входящих в него государственных образований.

b) «Гражданин Договаривающейся стороны» включает Договаривающуюся сторону или любое входящее в нее государственное образование, товарищество, или любой частный или государственный орган, учрежденный в пределах территории Договаривающейся стороны, независимо от того, является ли он юридическим лицом или нет.

c) «Оператор» в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой установки.

d) «Отвечающее за установку государство» в отношении ядерной установки означает Договаривающуюся сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договаривающуюся сторону, которая эксплуатирует или по разрешению которой эксплуатируется эта ядерная установка.

e) «Закон компетентного суда» означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся коллизии законов.

f) «Ядерное топливо» означает любой материал, способный производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.

g) «Радиоактивные продукты или отходы» означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования

ядерного топлива, но не включают радионуклиды, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

h) «Ядерный материал» означает:

- i) Ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и
- ii) радиоактивные продукты или отходы.
 - i) «Ядерный реактор» означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что в нем может произойти самоподдерживающийся цепной процесс ядерного деления без дополнительного источника нейтронов.

j) «Ядерная установка» означает:

- i) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели;
- ii) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива; и
- iii) любое место, где хранится (складирован) ядерный материал, за исключением складирования, связанного с перевозкой такого материала; при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

k) «Ядерный ущерб» означает:

- i) смерть, любое телесное повреждение или любую потерю имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку;
- ii) любую другую потерю или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, и в пределах, установленных таким законом; и
- iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за установку государства, смерть, любое телесное повреждение или любую потерю имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

l) «Ядерный инцидент» означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб.

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что:

- a) максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии; и
- b) любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Эти максимальные пределы периодически пересматриваются Советом управляющих.

Статья II. 1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом

- a) на его ядерной установке; или
- b) связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в его ядерной установке, и происшедшим
 - i) до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий,— до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или
 - iii) если этот ядерный материал предназначен для использования в ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели — до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного надлежащим образом эксплуатировать такой реактор; но
 - iv) если этот ядерный материал был направлен какому-либо лицу в пределах территории государства, не являющегося участником Конвенции — до выгрузки его со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции;
- c) связанным с ядерным материалом, направленным на его ядерную установку, и происшедшим
 - i) после принятия им от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий — после поступления этого ядерного материала в его распоряжение; или
 - iii) после поступления в его распоряжение этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано

средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но

- iv) если этот ядерный материал, с письменного согласия этого оператора, был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющегося участником настоящей Конвенции — только после погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что, если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, складированным на ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта *a)* данного пункта не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с положениями подпункта *b)* или *c)* данного пункта.

2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может, по его просьбе и с согласия заинтересованного оператора, быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается, для всех целей настоящей Конвенции, как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.

3. *a)* Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обоснованно выделена, несут солидарную и долевую ответственность.

b) Если ядерный инцидент происходит во время перевозки ядерного материала на одном и том же средстве транспорта, или, в случае складирования в связи с перевозкой, на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, связанный с ответственностью более чем одного оператора, общий размер ответственности не должен превышать наивысшего размера, применимого в отношении любого из них в соответствии со Статьей V.

c) Ни в одном из случаев, упомянутых в подпунктах *a)* и *b)* этого пункта, ответственность каждого оператора не должна превышать размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V.

4. При условии соблюдения положений пункта 3 этой Статьи, если несколько ядерных установок одного и того же оператора вовлечены в один и тот же ядерный инцидент, то такой оператор несет ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок вплоть до размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V.

5. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, ни одно лицо, кроме оператора, не несет ответственности за ядерный ущерб. Это, однако, не затрагивает применения любой международной конвенции в области транспорта, которая действует или открыта для подписания, ратификации или присоединения в день, когда настоящая Конвенция будет открыта для подписания.

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом *k*) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть включен в качестве такого ущерба в соответствии с подпунктом *k*) ii) указанного пункта.

7. Прямой иск возбуждается в отношении лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии со Статьей VII, если это предусмотрено законом компетентного суда.

Статья III. Оператор, который несет ответственность согласно настоящей Конвенции, снабжает перевозчика сертификатом, выданным страховщиком или от его имени или другим финансовым гарантом, предоставляющим финансовое обеспечение, требуемое в соответствии со Статьей VII. В сертификате указываются фамилия и адрес этого оператора, а также сумма, вид и срок обеспечения, и эти сведения не могут оспариваться лицом, которым или от имени которого выдан сертификат. В сертификате также указывается ядерный материал, в отношении которого применяется обеспечение, и в него включается заявление компетентного государственного органа, отвечающего за установку государства, о том, что названное лицо является оператором в смысле настоящей Конвенции.

Статья IV. 1. Ответственность оператора за ядерный ущерб согласно настоящей Конвенции является абсолютной.

2. Если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично либо в результате грубой небрежности лица, которому причинен ущерб, либо в результате действия или бездействия такого лица с намерением причинить ущерб, то компетентный суд может, если это предусмотрено его законом, освободить оператора полностью или частично от его обязанности выплатить возмещение в отношении этого ущерба, причиненного такому лицу.

3. *a)* Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

b) За исключением случаев, когда законодательство отвечающего за установку государства может предусматривать противоположное, этот оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате тяжелого стихийного бедствия исключительного характера.

4. Когда как ядерный ущерб, так и неядерный ущерб причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой неядерный ущерб, в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается для целей настоящей Конвенции ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящей Конвенции, и высвобождением ионизирующего излучения, не подпадающим под ее действие, то ничто в настоящей Конвенции не ограничивает и не затрагивает иным образом ответственности—как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или требования о возмещении—любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего излучения.

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный

- a) самой ядерной установке или любому имуществу на месте расположения этой установки, которое используется или должно использоваться в связи с этой установкой; или
- b) средству транспорта, на котором этот ядерный материал находился во время ядерного инцидента.

6. Любое отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательном порядке, что подпункт b) пункта 5 данной Статьи не применяется при условии, что ответственность данного оператора в отношении ядерного ущерба, иного чем ядерный ущерб, причиненный средству транспорта, ни в коем случае не будет понижена до суммы, меньшей, чем 5 миллионов долларов США за каждый ядерный инцидент.

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает

- a) ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб; или
- b) ответственности вне сферы действия настоящей Конвенции оператора за ядерный ущерб, за который в силу подпункта b) пункта 5 этой Статьи он не несет ответственности по этой Конвенции.

Статья V. 1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством не менее, чем 5 миллионами долларов США за каждый ядерный инцидент.

2. Любые пределы ответственности, которые могут быть установлены в соответствии с этой Статьей, не будут включать в себя процент или судебные издержки, установленные судом по искам о возмещении за ядерный ущерб.

3. Доллар Соединенных Штатов, указанный в настоящей Конвенции, является расчетной единицей, эквивалентной стоимости доллара Соединенных Штатов по его золотому паритету на 29 апреля 1963 года, то есть 35 долларов США за одну тройскую унцию чистого золота.

4. Сумма, упомянутая в пункте 6 Статьи IV и в пункте 1 данной Статьи, может быть конвертирована в национальную валюту в округленных цифрах.

Статья VI. 1. Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение десяти лет со дня ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству отвечающего за установку государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением или государственными фондами в течение периода свыше десяти лет, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора покрывается таким образом по законодательству отвечающего за

установку государства. Такое продление периода утраты права на иск ни в коем случае не затрагивает права на возмещение согласно настоящей Конвенции, принадлежащего любому лицу, которое возбудило иск против оператора за причинение смерти или телесного повреждения до истечения вышеуказанного десятилетнего периода.

2. Если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным материалом, который во время этого ядерного инцидента был похищен, утерян, выброшен или оставлен без присмотра, то период, установленный в соответствии с пунктом 1 этой Статьи, исчисляется со дня возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем случае не должен превышать двадцать лет со дня хищения, потери, выброса или оставления без присмотра.

3. Закон компетентного суда может установить срок утраты права на иск или срок исковой давности не менее трех лет, считая со дня, когда лицо, потерпевшее ядерный ущерб, знало или должно было знать о таком ущербе и об операторе, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2 данной Статьи, не будет превышен.

4. Если законом компетентного суда не предусмотрено иного, любое лицо, которое утверждает, что оно понесло ядерный ущерб, и которое возбудило иск о возмещении в течение периода, применимого в соответствии с данной Статьей, может изменить свои требования с тем, чтобы учесть любое усугубление этого ущерба, даже после истечения такого периода при условии, что окончательное судебное решение еще не вынесено.

5. Если юрисдикция должна определяться в соответствии с подпунктом *b)* пункта 3 Статьи XI и в пределах срока, применимого в соответствии с этой Статьей, сделано обращение к одной из Договаривающихся сторон, уполномоченной это определять, но период, остающийся со дня такого определения, не превышает шести месяцев, то период на предъявление иска устанавливается в шесть месяцев, исчисляемых с указанного дня.

Статья VII. 1. От оператора требуется поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей V.

2. Ничто в пункте 1 данной Статьи не требует от Договаривающейся стороны или любого из входящих в ее состав государственных образований, таких, как штаты или республики, осуществлять страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

3. Средства, предоставленные страхованием, другим финансовым обеспечением или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящей Конвенции.

4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не уведомив об этом письменно по крайней мере за два месяца компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение периода указанной перевозки.

Статья VIII. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции, характер, форма и размер возмещения так же, как и справедливое распределение возмещения, определяются законом компетентного суда.

Статья IX. 1. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, на получение возмещения согласно настоящей Конвенции и права регресса в силу таких систем против несущего ответственность оператора определяются, при условии соблюдения положений настоящей Конвенции, законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая установила такие системы.

2. а) Если лицо, являющееся гражданином Договаривающейся стороны, за исключением оператора, выплатило возмещение за ядерный ущерб в соответствии с международной конвенцией или по законодательству государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, то такое лицо приобретает в пределах суммы, которую оно выплатило, в порядке суброгации права по настоящей Конвенции, принадлежащие лицу, получившему такое возмещение. Никакое лицо не приобретает таким образом прав в такой степени, в какой оператор имеет право регресса в отношении такого лица согласно настоящей Конвенции.

б) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует оператору, который выплатил возмещение за ядерный ущерб из средств, за исключением средств, предоставленных в соответствии с пунктом 1 Статьи VII, получить обратно от лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии с упомянутым пунктом, или от отвечающего за установку государства в пределах размера, который он выплатил, сумму, которую лицо, получившее такое возмещение, получило бы согласно настоящей Конвенции.

Статья X. Оператор имеет право регресса только

- а) если это право ясно предусмотрено письменным контрактом; или
- б) если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб — против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

Статья XI. 1. За исключением случаев, когда в этой Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков согласно Статье II обладают суды только той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой произошел ядерный инцидент.

2. Если ядерный инцидент произошел вне территории любой Договаривающейся стороны или если место ядерного инцидента нельзя точно

определить, то юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства, оператор которого несет ответственность.

3. Если согласно пункту 1 или 2 этой Статьи юрисдикцией могут обладать суды более чем одной Договаривающейся стороны, то юрисдикцией обладают

- a) если ядерный инцидент произошел частично вне территории любой Договаривающейся стороны и частично в пределах территории одной Договаривающейся стороны—суды последней; и
- b) в любом ином случае—суды той Договаривающейся стороны, которая определена соглашением между Договаривающимися сторонами, суды которых были бы компетентными согласно пункту 1 или 2 данной Статьи.

Статья XII. 1. Окончательное решение, вынесенное судом, имеющим юрисдикцию согласно Статье XI, признается в пределах территории любой другой Договаривающейся стороны, за исключением случаев:

- a) когда судебное решение было получено обманным путем;
- b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или
- c) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Окончательное судебное решение, которое признано, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны.

3. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

Статья XIII. Настоящая Конвенция и подлежащее применению в соответствии с ней национальное законодательство применяются без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.

Статья XIV. За исключением мер по исполнению, нельзя ссылаться на иммунитет от юрисдикции согласно нормам национального законодательства или международного права, когда иски возбуждены согласно настоящей Конвенции в судах, которые являются компетентными в соответствии со Статьей XI.

Статья XV. Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы возмещение за ядерный ущерб, процент и судебные издержки, устанавливаемые судом в связи с ядерным ущербом, страховые и перестраховочные премии, а также суммы, предоставляемые страхованием, перестрахованием или другим финансовым обеспечением, или суммы, предоставляемые отвечающим за установку государством, в соответствии с настоящей Конвенцией, свободно переводит-

лись в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой понесен этот ущерб, и в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой обычно проживает истец, а что касается страховых или перестраховочных премий и платежей— в валюты, указанные в таком страховом или перестраховочном контракте.

Статья XVI. Никакое лицо не имеет права на получение возмещения согласно настоящей Конвенции в размере, в каком оно уже получило возмещение в отношении того же самого ядерного ущерба согласно другой международной конвенции о гражданской ответственности в области ядерной энергии.

Статья XVII. Настоящая Конвенция не затрагивает, в том что касается сторон в них, применения любых международных соглашений или международных конвенций о гражданской ответственности в области ядерной энергии, действующих, открытых для подписания, ратификации или присоединения в день открытия для подписания настоящей Конвенции.

Статья XVIII. Настоящая Конвенция не должна толковаться как затрагивающая права, если таковые существуют. Договаривающиеся стороны согласно общим положениям международного публичного права в отношении ядерного ущерба.

Статья XIX. 1. Любая Договаривающаяся сторона, заключающая соглашение согласно подпункту *b*, пункта 3 Статьи XI, должна незамедлительно представить копию такого соглашения Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон.

2. Договаривающиеся стороны представляют Генеральному директору для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон тексты своих законов и правил, касающихся вопросов, которые подпадают под действие настоящей Конвенции.

Статья XX. Независимо от прекращения применения настоящей Конвенции в отношении любой Договаривающейся стороны путем прекращения применения в соответствии со Статьей XXV или денонсации в соответствии со Статьей XXVI, положения настоящей Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, происшедшим до такого прекращения.

Статья XXI. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Международной конференции по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года.

Статья XXII. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXIII. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, а в отношении каждого государства, которое ратифицирует ее после этого—

через три месяца после сдачи на хранение ратификационной грамоты этим государством.

Статья XXIV. 1. Все государства—члены Организации Объединенных Наций или члены любых специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, не представленные на Международной конференции по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года, могут присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении присоединившегося государства через три месяца со дня сдачи на хранение акта о присоединении этого государства, но не ранее даты вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьей XXIII.

Статья XXV. 1. Настоящая Конвенция остается в силе в течение десяти лет с даты вступления ее в силу. Любая Договаривающаяся сторона может, уведомив Генерального директора Международного агентства по атомной энергии по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого периода, прекратить применение настоящей Конвенции в отношении себя в конце этого десятилетнего периода.

2. Настоящая Конвенция после этого десятилетнего периода остается в силе на дополнительный пятилетний период для таких Договаривающихся сторон, которые не прекратили ее применения в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, и после этого—на последующие периоды в пять лет каждый—для тех Договаривающихся сторон, которые не прекратили ее применения в конце одного из таких периодов, уведомив об этом по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения одного из таких периодов Генерального директора Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXVI. 1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции в любое время по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу, если этого пожелает одна треть Договаривающихся сторон.

2. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, уведомив Генерального директора Международного агентства по атомной энергии в течение двенадцати месяцев после первой конференции по пересмотру Конвенции, созванной в соответствии с пунктом 1 данной Статьи.

3. Денонсация считается действительной по истечении одного года со дня получения уведомления об этом Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXVII. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии уведомляет государства, приглашенные на Международную конференцию по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшуюся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года, и государства, присоединившиеся к настоящей Конвенции, относительно

- a) документов о подписании, ратификации и присоединении, полученных в соответствии со Статьями XXI, XXII и XXIV;
- b) даты, когда Конвенция вступает в силу в соответствии со Статьей XXIII;
- c) документов о прекращении применения и денонсации, полученных в соответствии со Статьями XXV и XXVI;
- d) просьб о созыве конференции по пересмотру Конвенции в соответствии со Статьей XXVI.

Статья XXVIII. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXIX. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который разошлет его заверенные копии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Представители, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого мая тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Las Partes Contratantes,

Habiendo reconocido la conveniencia de fijar normas mínimas que ofrezcan una protección financiera contra los daños derivados de determinadas aplicaciones pacíficas de la energía nuclear,

Convencidas de que una convención sobre responsabilidad civil por daños nucleares contribuirá también a instaurar relaciones amistosas entre las naciones, independientemente de sus diferentes regímenes constitucionales y sociales,

Han decidido concertar a tal efecto una convención y, en consecuencia, han acordado lo que sigue:

Artículo I. 1. A los efectos de la presente Convención:

a) Por “persona” se entenderá toda persona física, toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado, toda entidad pública o privada aunque no tenga personalidad jurídica, toda organización internacional que tenga personalidad jurídica con arreglo a la legislación del Estado de la instalación y todo Estado o cualesquiera de sus subdivisiones políticas.

b) La expresión “nacional de una Parte Contratante” comprenderá la Parte Contratante o cualquiera de las subdivisiones políticas de su territorio, toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado y toda entidad pública o privada establecida en el territorio de una Parte Contratante, aunque no tenga personalidad jurídica.

c) Por “explotador” de una instalación nuclear se entenderá la persona designada o reconocida por el Estado de la instalación como explotador de dicha instalación.

d) Por “Estado de la instalación” respecto de una instalación nuclear, se entenderá la Parte Contratante en cuyo territorio esté la instalación nuclear o bien, si la instalación nuclear no está en el territorio de ningún Estado, la Parte Contratante que explote la instalación nuclear o haya autorizado su explotación.

e) Por “legislación del tribunal competente” se entenderá la legislación del tribunal que sea competente con arreglo a la presente Convención, incluidas las normas de dicha legislación que regulen los conflictos de leyes.

f) Por “combustibles nucleares” se entenderá las sustancias que puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear.

g) Por “productos o desechos radiactivos” se entenderá los materiales radiactivos producidos durante el proceso de producción o utilización de combustibles nucleares o cuya radiactividad se haya originado por la exposición a las radiaciones inherentes a dicho proceso, salvo los radioisótopos que hayan alcanzado la etapa final de su elaboración y puedan ya utilizarse con fines científicos, médicos, agrícolas, comerciales o industriales.

h) Por “sustancias nucleares” se entenderá:

i) los combustibles nucleares, salvo el uranio natural y el uranio empobrecido, que por sí solos o en combinación con otras sustancias puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear fuera de un reactor nuclear;

ii) los productos o desechos radiactivos.

i) Por “reactor nuclear” se entenderá cualquier estructura que contenga combustibles nucleares dispuestos de tal modo que dentro de ella pueda tener lugar un proceso automantenido de fisión nuclear sin necesidad de una fuente adicional de neutrones.

j) Por “instalación nuclear” se entenderá:

i) los reactores nucleares, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte aéreo o marítimo, tanto para su propulsión como para otros fines;

ii) las fábricas que utilicen combustibles nucleares para producir sustancias nucleares, y las fábricas en que se proceda al tratamiento de sustancias nucleares, incluidas las instalaciones de regeneración de combustibles nucleares irradiados;

iii) las instalaciones de almacenamiento de sustancias nucleares, excepto los lugares en que dichas sustancias se almacenen incidentalmente durante su transporte;

en la inteligencia de que el Estado de la instalación podrá determinar que se considere como una sola instalación nuclear a varias instalaciones nucleares de un solo explotador que estén ubicadas en un mismo lugar.

k) Por “daños nucleares” se entenderá:

i) la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales y los daños y perjuicios materiales que se produzcan como resultado directo o indirecto de las propiedades radiactivas o de su combinación con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de los combustibles nucleares o de los productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de las sustancias nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella;

ii) los demás daños y perjuicios que se produzcan u originen de esta manera en cuanto así lo disponga la legislación del tribunal competente;

iii) si así lo dispone la legislación del Estado de la instalación, la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales y los daños y perjuicios materiales que se produzcan como resultado directo o indirecto de otras radiaciones ionizantes que emanen de cualquier otra fuente de radiaciones que se encuentre dentro de una instalación nuclear.

l) Por “accidente nuclear” se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares.

2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier cantidad pequeña de sustancias nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:

a) los límites máximos para la exclusión de tales cantidades hayan sido determinados por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica;

b) la cantidad de sustancias nucleares excluidas por el Estado de la instalación no exceda de los referidos límites.

La Junta de Gobernadores revisará periódicamente los límites máximos.

Artículo II. 1. El explotador de una instalación nuclear será responsable de los daños nucleares si se prueba que esos daños han sido ocasionados por un accidente nuclear:

- a) que ocurra en su instalación nuclear;
- b) en el que intervengan sustancias nucleares procedentes de su instalación nuclear o que se originen en ella, cuando el accidente acaezca:
 - i) antes de que el explotador de otra instalación nuclear haya asumido expresamente por contrato escrito la responsabilidad de los accidentes nucleares en que intervengan las sustancias;
 - ii) antes de que el explotador de otra instalación nuclear se haya hecho cargo de las sustancias nucleares, si la responsabilidad no se ha asumido expresamente por contrato escrito;
 - iii) antes de que la persona que esté debidamente autorizada para tener a su cargo un reactor nuclear que se utilice como fuente de energía en un medio de transporte, para su propulsión o para otros fines, se haya hecho cargo de las sustancias nucleares si estaban destinadas a ser utilizadas en ese reactor nuclear;
 - iv) antes de que las sustancias nucleares hayan sido descargadas del medio de transporte en que hayan llegado al territorio de un Estado que no sea Parte Contratante, cuando esas sustancias hayan sido enviadas a una persona que se encuentre en el territorio de ese Estado;
- c) en el que intervengan sustancias nucleares enviadas a su instalación nuclear, cuando el accidente acaezca:
 - i) después de que el explotador haya asumido expresamente por contrato escrito la responsabilidad de los accidentes nucleares en que intervengan las sustancias nucleares, que recaía en el explotador de otra instalación nuclear;
 - ii) después de que el explotador se haya hecho cargo de las sustancias nucleares, si la responsabilidad no se ha asumido expresamente por contrato escrito;
 - iii) después de que se haya hecho cargo de esas sustancias nucleares la persona que tenga a su cargo un reactor nuclear que se utilice como fuente de energía en un medio de transporte, para su propulsión o para otros fines;
 - iv) después de que las sustancias nucleares hayan sido cargadas en el medio de transporte en que han de ser expedidas desde el territorio de un Estado que no sea Parte Contratante, cuando esas sustancias hayan sido enviadas con el consentimiento escrito del explotador por una persona que se encuentre en el territorio de dicho Estado,

quedando entendido que, si los daños nucleares han sido causados por un accidente nuclear que ocurra en una instalación nuclear y en el que intervengan sustancias nucleares almacenadas incidentalmente en ella con ocasión del transporte de dichas sustancias, las disposiciones del apartado d) del presente

párrafo no se aplicarán cuando otro explotador u otra persona sea exclusivamente responsable en virtud de lo dispuesto en los apartados *b)* o *c)* del presente párrafo.

2. El Estado de la instalación podrá disponer por vía legislativa que, con las condiciones que estipule su legislación nacional, un transportista de sustancias nucleares o una persona que manipule desechos radiactivos puedan ser considerados o reconocidos como explotadores en relación, respectivamente, con las sustancias nucleares o con los desechos radiactivos y en sustitución del explotador interesado, si ese transportista o esa persona lo pide y el explotador consiente. En tal caso, ese transportista o esa persona serán considerados a todos los efectos de la presente Convención como explotadores de una instalación nuclear en el territorio de dicho Estado.

3. *a)* Cuando la responsabilidad por daños nucleares recaiga en más de un explotador, esos explotadores, en la medida en que no se pueda determinar con certeza qué parte de los daños ha de atribuirse a cada uno de ellos, serán mancomunada y solidariamente responsables.

b) Cuando la responsabilidad recaiga sobre más de un explotador como consecuencia de un accidente nuclear que ocurra durante el transporte de sustancias nucleares, sea en un mismo medio de transporte, sea en una misma instalación nuclear, la responsabilidad global no rebasará en límite más alto que corresponda aplicar a cada uno de ellos de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

c) En ninguno de los casos previstos en los apartados *a)* y *b)* del presente párrafo podrá exceder la responsabilidad de un explotador del importe que en lo que le concierne se fije de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, cuando un accidente nuclear afecte a varias instalaciones nucleares del mismo explotador, éste será responsable en relación con cada una de estas instalaciones hasta el límite que corresponda aplicarle de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención, sólo podrá considerarse responsable de los daños nucleares al explotador. No obstante, esta disposición no afectará a la aplicación de ninguno de los acuerdos internacionales de transporte vigentes o abiertos a la firma, ratificación o adhesión en la fecha en que quede abierta a la firma la presente Convención.

6. Ninguna persona será responsable de las pérdidas o daños que no sean daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el apartado *k)* del párrafo 1 del artículo I pero que hubieran podido ser considerados como daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el inciso *ii)* del apartado *k)* de dicho párrafo.

7. Sólo se podrá entablar acción directa contra la persona que dé una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en el artículo VII si así lo dispone la legislación del tribunal competente.

Artículo III. El explotador que sea responsable con arreglo a la presente Convención entregará al transportista un certificado extendido por el asegurador o por la persona que haya dado la garantía financiera con arreglo al artículo VII, o en su nombre. En el certificado se hará constar el nombre y la dirección de dicho explotador, y el importe, tipo y duración de la garantía; estos datos no podrán ser impugnados por la persona que haya extendido el certificado o lo haya hecho

extender. El certificado indicará asimismo las sustancias nucleares cubiertas por la garantía y contendrá una declaración de la autoridad pública competente del Estado de la instalación haciendo constar que la persona designada en el certificado es un explotador en el sentido de la presente Convención.

Artículo IV. 1. La responsabilidad del explotador por daños nucleares con arreglo a la presente Convención será objetiva.

2. Si el explotador prueba que la persona que sufrió los daños nucleares los produjo o contribuyó a ellos por negligencia grave o por acción u omisión dolosa, el tribunal competente podrá, si así lo dispone su propia legislación, exonerar total o parcialmente al explotador de su obligación de abonar una indemnización por los daños sufridos por dicha persona.

3. a) Con arreglo a la presente Convención no engendrarán responsabilidad alguna para el explotador los daños nucleares causados por un accidente nuclear que se deba directamente a conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección.

b) Salvo en la medida en que la legislación del Estado de la instalación disponga lo contrario, el explotador será responsable de los daños nucleares causados por un accidente nuclear que se deba directamente a una catástrofe natural de carácter excepcional.

4. Cuando los daños nucleares y otros daños que no sean nucleares hayan sido originados por un accidente nuclear, o conjuntamente por un accidente nuclear y otra u otras causas diversas, se considerará, a los efectos de la presente Convención, que los daños no nucleares, en la medida en que no puedan diferenciarse con certeza de los daños nucleares, son daños nucleares originados por el accidente nuclear. Sin embargo, cuando los daños nucleares hayan sido causados conjuntamente por un accidente nuclear cubierto por la presente Convención y por una emisión de radiaciones ionizantes que no esté cubierta por ella, ninguna cláusula de la presente Convención limitará ni modificará la responsabilidad que, sea respecto de cualquier persona que haya sufrido los daños nucleares, sea como consecuencia de la interposición de un recurso o de una demanda de repetición, recaiga en las personas a quienes incumba la responsabilidad por esa emisión de radiaciones ionizantes.

5. El explotador no será responsable con arreglo a la presente Convención por los daños nucleares sufridos:

- a) por la instalación nuclear propiamente dicha o por los bienes que se encuentren en el recinto de la instalación y que se utilicen o se vayan a utilizar en relación con la misma;
- b) por el medio de transporte en el que al producirse el accidente nuclear se hallasen las sustancias nucleares que hayan intervenido en él.

6. Los Estados de la instalación podrán disponer por vía legislativa que no se aplique el apartado b) del párrafo 5 del presente artículo, siempre y cuando la responsabilidad del explotador por los daños nucleares, excluidos los sufridos por el medio de transporte, no se reduzca en ningún caso a una cantidad inferior a 5 millones de dólares de los Estados Unidos por cada accidente nuclear.

7. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará:

- a) a la responsabilidad de una persona física que por acto u omisión dolosa haya causado un daño nuclear que de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3

6 5 del presente artículo no impone responsabilidad alguna al explotador con arreglo a la presente Convención;

b) a la responsabilidad que, con arreglo a disposiciones distintas de las de la presente Convención, recaiga en el explotador por daños nucleares respecto de los cuales, de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 5 del presente artículo, no es responsable con arreglo a la presente Convención.

Artículo V. 1. El Estado de la instalación podrá limitar el importe de la responsabilidad del explotador a una suma no inferior a 5 millones de dólares de los Estados Unidos por cada accidente nuclear.

2. El importe máximo de la responsabilidad que se haya fijado de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo no incluirá los intereses devengados ni los gastos y costas fijados por el tribunal en las demandas de resarcimiento de daños nucleares.

3. El dólar de los Estados Unidos a que se hace mención en la presente Convención es una unidad de cuenta equivalente al valor oro del dólar de los Estados Unidos en 29 de abril de 1963, que era de 35 dólares por onza troy de oro fino.

4. La suma indicada en el párrafo 6 del artículo IV y en el párrafo 1 del presente artículo podrá redondearse al convertirla en moneda nacional.

Artículo VI. 1. El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención se extinguirá si no se entabla la correspondiente acción dentro del plazo de diez años a contar desde la fecha en que se produjo el accidente nuclear. Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación la responsabilidad del explotador está cubierta por un seguro u otra garantía financiera o con fondos públicos durante un plazo superior a diez años, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá después de un plazo que podrá ser superior a diez años pero que no excederá del plazo en que su responsabilidad esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación. La prórroga del plazo de extinción no perjudicará en ningún caso los derechos a indemnización que, en virtud de la presente Convención, correspondan a una persona que antes de haber vencido el plazo de diez años haya entablado acción contra el explotador para reclamar una indemnización por pérdida de vida o lesiones corporales.

2. Cuando los daños nucleares se hayan debido a un accidente nuclear en el que intervengan sustancias nucleares que en el momento de ocurrir el accidente nuclear hubiesen sido objeto de robo, pérdida, echazón o abandono, el plazo fijado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo se contará a partir de la fecha en que ocurrió dicho accidente nuclear, pero en ningún caso podrá ser superior a veinte años a partir de la fecha en que tuvo lugar el robo, la pérdida, la echazón o el abandono.

3. La legislación del tribunal competente podrá fijar otro plazo de extinción o prescripción de ese derecho, que se contará a partir de la fecha en que la víctima de los daños nucleares tuvo o hubiera debido tener conocimiento de dichos daños y del explotador responsable de ellos, y que no podrá ser inferior a tres años ni superior a los plazos fijados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

4. Salvo cuando la legislación del tribunal competente disponga otra cosa, toda persona que alegue haber sufrido daños nucleares y que haya entablado una

acción por daños y perjuicios dentro del plazo que corresponda de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, podrá modificar su demanda para que comprenda cualquier agravación de esos daños, aunque haya expirado dicho plazo, siempre que no haya recaído todavía sentencia definitiva.

5. Si la competencia debe atribuirse de conformidad con lo dispuesto en el apartado *b)* del párrafo 3 del artículo XI y dentro del plazo aplicable en virtud del presente artículo se ha pedido a una Parte Contratante facultada para atribuir la competencia que así lo haga, pero el tiempo que quedase después de tal atribución fuese de menos de seis meses, el período dentro del cual cabe entablar acción será de seis meses, contados a partir de la fecha de la atribución de la competencia.

Artículo VII. 1. El explotador deberá mantener un seguro u otra garantía financiera que cubra su responsabilidad por los daños nucleares. La cuantía, naturaleza y condiciones del seguro o de la garantía serán fijadas por el Estado de la instalación. El Estado de la instalación garantizará el pago de las indemnizaciones por daños nucleares que se reconozca ha de abonar el explotador, aportando para ello las cantidades necesarias en la medida en que el seguro o la garantía financiera no basten para cubrir las indemnizaciones, pero sin rebasar el límite que se haya podido fijar de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

2. Ninguna de las disposiciones del párrafo 1 obliga a las Partes Contratantes ni a ninguna de sus subdivisiones políticas, tales como Estados o Repúblicas, a mantener un seguro u otra garantía financiera para cubrir su responsabilidad como explotadores.

3. Los fondos correspondientes al seguro, a la garantía financiera o a la indemnización del Estado de la instalación que se prevén en el párrafo 1 del presente artículo se destinarán exclusivamente al resarcimiento de los daños cubiertos por la presente Convención.

4. El asegurador o la persona que haya dado una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no podrán suspender ni cancelar el seguro o la garantía sin avisar por escrito a la autoridad pública competente con dos meses de antelación por lo menos, o si el seguro o la garantía se refieren al transporte de sustancias nucleares, mientras dure dicho transporte.

Artículo VIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención, la naturaleza, forma e importancia de la indemnización, así como la distribución equitativa de la misma, se regirán por la legislación del tribunal competente.

Artículo IX. 1. Cuando los regímenes de seguro sobre enfermedad, seguridad social, accidentes del trabajo y enfermedades profesionales prescriban la indemnización de los daños nucleares, la legislación de la Parte Contratante o la reglamentación de la organización intergubernamental que los haya establecido especificará los derechos de reparación con arreglo a la presente Convención de los beneficiarios de dichos regímenes, así como los recursos contra el explotador responsable que pueden ejercitarse sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención.

2. *a)* Si una persona distinta del explotador y que sea nacional de una Parte Contratante hubiese abonado una indemnización por daños nucleares de conformidad con una convención internacional o con la legislación de un Estado que no sea Parte Contratante, esa persona adquirirá por subrogación los derechos

que hubieran correspondido al indemnizado con arreglo a la presente Convención, hasta el límite correspondiente a la cantidad que haya pagado. No podrán beneficiarse de la subrogación las personas contra las que el explotador tenga derecho de repetición con arreglo a la presente Convención.

b) Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que un explotador que haya pagado una indemnización por daños nucleares sin recurrir a los fondos facilitados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo VII, obtenga de la persona que dé una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en ese párrafo, o del Estado de la instalación, hasta la cuantía de la indemnización que el explotador haya abonado, el reembolso de la suma que la persona indemnizada hubiera obtenido con arreglo a la presente Convención.

Artículo X. El explotador sólo tendrá derecho de repetición:

- a) cuando así se haya estipulado expresamente en un contrato escrito;
- b) cuando el accidente nuclear resulte de un acto u omisión con intención dolosa, en cuyo caso se ejercitará contra la persona que hubiese obrado o dejado de obrar con tal intención.

Artículo XI. 1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, los únicos tribunales competentes para conocer de las acciones entabladas de conformidad con lo dispuesto en el artículo II serán los de la Parte Contratante en cuyo territorio haya tenido lugar el accidente nuclear.

2. Cuando el accidente nuclear haya tenido lugar fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, o cuando no sea posible determinar con certeza el lugar del accidente nuclear, los tribunales competentes para conocer de esas acciones serán los del Estado de la instalación del explotador responsable.

3. Cuando, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, sean competentes los tribunales de dos o más Partes Contratantes, la competencia se atribuirá:

- a) si el accidente nuclear ha ocurrido parcialmente fuera del territorio de toda Parte Contratante, y parcialmente en el de una sola Parte Contratante, a los tribunales de esta última;
- b) en todos los demás casos, a los tribunales de la Parte Contratante que determinen de común acuerdo las Partes Contratantes cuyos tribunales sean competentes de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

Artículo XII. 1. La sentencia definitiva dictada por un tribunal al que corresponda la competencia en virtud del artículo XI de la presente Convención será reconocida en el territorio de cualquier otra Parte Contratante a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su causa en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento, o no se ajuste a las normas fundamentales de la justicia.

2. Toda sentencia definitiva que sea reconocida tendrá fuerza ejecutoria, una vez trasladada para su ejecución de conformidad con las formalidades exigidas

por la legislación de la Parte Contratante en la que se gestione la ejecución, como si se tratase de una sentencia dictada por un tribunal de esa Parte Contratante.

3. Una vez que se haya dictado la sentencia no podrá revisarse el litigio en cuanto al fondo.

Artículo XIII. Las disposiciones de la presente Convención y de la legislación nacional que corresponda aplicar en virtud de ella se ejecutarán sin discriminación de ningún género por razones de nacionalidad, domicilio o residencia.

Artículo XIV. No podrán alegarse inmunidades de jurisdicción al amparo de la legislación nacional o del derecho internacional, por acciones entabladas con arreglo a la presente Convención ante los tribunales competentes de conformidad con lo dispuesto en el artículo XI, salvo en lo que respecta a las medidas de ejecución.

Artículo XV. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas oportunas para que las indemnizaciones pagaderas por daños nucleares, los intereses devengados y las costas que los tribunales adjudiquen al respecto, las primas de seguro y reaseguro, y los fondos correspondientes al seguro, al reaseguro o a las demás garantías financieras, o los fondos facilitados por el Estado de la instalación, de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención, puedan transferirse libremente en la moneda de la Parte Contratante en cuyo territorio se produjeron los daños, en la de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre domiciliado habitualmente el demandante, y, respecto de las primas y pagos correspondientes al seguro y reaseguro, en la moneda que se especifique en la póliza correspondiente.

Artículo XVI. Nadie tendrá derecho a obtener una indemnización con arreglo a la presente Convención en la medida en que haya obtenido ya una indemnización por los mismos daños nucleares con arreglo a otra convención internacional sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear.

Artículo XVII. La presente Convención no modifica la aplicación de los acuerdos o convenciones internacionales sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear que estén en vigor o abiertos a la firma, a la ratificación o a la adhesión en la fecha en que la presente Convención quede abierta a la firma, por lo que respecta a las Partes Contratantes de esos acuerdos o convenciones.

Artículo XVIII. La presente Convención no podrá interpretarse en el sentido de que afecta a los derechos que una Parte Contratante pueda tener con arreglo a las normas generales del derecho internacional público en materia de daños nucleares.

Artículo XIX. 1. Las Partes Contratantes que concierten un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el apartado *b)* del párrafo 3 del artículo XI enviarán inmediatamente una copia del texto de tal acuerdo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica para su conocimiento y para que se lo comunique a las demás Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes pondrán en conocimiento del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica el texto de sus leyes y reglamentos referentes a las cuestiones que constituyen el objeto de la presente Convención, para que se lo comunique a las demás Partes Contratantes.

Artículo XX. Aunque una Parte Contratante haya dado por terminada la aplicación de la presente Convención por lo que a ella respecta de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXV o la haya denunciado de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, sus disposiciones seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un accidente nuclear ocurrido antes de la fecha en que la presente Convención deje de aplicarse respecto de esa Parte Contratante.

Artículo XXI. La presente Convención se abrirá a la firma de los Estados representados en la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963.

Artículo XXII. La presente Convención habrá de ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Artículo XXIII. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, y, para los Estados que la ratifiquen después de haber entrado en vigor, tres meses después de que el Estado de que se trate haya depositado su instrumento de ratificación.

Artículo XXIV. 1. Todos los Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y que no hayan estado representados en la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963, podrán adherirse a la presente Convención.

2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

3. Para cada uno de los Estados que se adhieran a ella, la presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que haya depositado el instrumento de adhesión, siempre que haya entrado ya en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIII.

Artículo XXV. 1. La presente Convención surtirá efecto durante un plazo de diez años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Una Parte Contratante podrá dar por terminada la aplicación de la presente Convención al final del plazo de diez años por lo que a dicha Parte se refiere, notificándolo por lo menos con doce meses de antelación al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. Después de dicho plazo de diez años, la vigencia de la presente Convención se extenderá por un nuevo plazo de cinco años para aquellas Partes Contratantes que no hayan dado por terminada su aplicación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, y, posteriormente, por plazos sucesivos de cinco años para aquellas Partes Contratantes que no hayan dado por terminada su aplicación al final de uno de esos plazos de cinco años notificándolo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica por lo menos doce meses antes de que expire el plazo correspondiente.

Artículo XXVI. 1. En cualquier momento después de haber expirado un plazo de cinco años a partir de la fecha en que la presente Convención haya entrado en vigor, el Director General del Organismo Internacional de Energía

Atómica podrá convocar una conferencia para estudiar su revisión si un tercio de las Partes Contratantes manifestase el deseo de hacerlo.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención notificándolo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica dentro de un plazo de doce meses a partir de la primera conferencia de revisión que se celebre de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica haya recibido la correspondiente notificación.

Artículo XXVII. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica notificará a los Estados invitados a la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963, así como a los Estados que se hayan adherido a la presente Convención:

- a) las firmas, así como los instrumentos de ratificación o de adhesión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en los artículos XXI, XXII y XXIV;
- b) la fecha en que entrará en vigor la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIII;
- c) las notificaciones de denuncia y de terminación que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en los artículos XXV y XXVI;
- d) las peticiones para convocar una conferencia de revisión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI.

Artículo XXVIII. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica inscribirá en el Registro la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXIX. El original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien facilitará copias certificadas del mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado la presente Convención.

HECHO en Viena, a los veintiún días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y tres.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République populaire d'Albanie :
За Народную Республику Албания:
Por la República Popular de Albania:

For the Argentine Republic:
Pour la République argentine :
За Аргентинскую Республику:
Por la República Argentina:

[J. C. CARSALES]¹
10 de octubre de 1966²

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie :
За Австралийский Союз:
Por el Commonwealth de Australia:

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
За Австрийскую Республику:
Por la República de Austria:

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
За Королевство Бельгия:
Por el Reino de Bélgica:

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil :
За Соединенные Штаты Бразилии:
Por los Estados Unidos del Brasil:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² 10 October 1966—10 octobre 1966.

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie:
За Народную Республику Болгария:
Por la República Popular de Bulgaria:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada:
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:
За Китайскую Республику:
Por la República de China:

[WEITSE CHANG]
21 May 1963

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie:
За Республику Колумбия:
Por la República de Colombia:

ad referendum
[DANIEL HENAO-HENAO]
21 May 1963

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:
За Республику Куба:
Por la República de Cuba:

[LUIS ORLANDO RODRÍGUEZ]
10 diciembre 1964¹

¹ 10 December 1964—10 décembre 1964.

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
За Чехословацкую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Checoeslovaca:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
За Королевство Дания:
Por el Reino de Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For the Republic of El Salvador:
Pour la République d'El Salvador :
За Республику Сальвадор:
Por la República de El Salvador:

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
За Финляндскую Республику:
Por la República de Finlandia:

For the French Republic:
Pour la République française :
За Французскую Республику:
Por la República Francesa:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana:
За Республику Гана:
Por la República de Ghana:

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce:
За Королевство Греция:
Por el Reino de Grecia:

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala:
За Республику Гватемала:
Por la República de Guatemala:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:
За Папский Престол:
Por la Santa Sede:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras:
За Республику Гондурас:
Por la República de Honduras:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
За Венгерскую Народную Республику:
Por la República Popular Húngara:

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde :
За Республику Индия:
Por la República de la India:

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
За Республику Индонезия:
Por la República de Indonesia:

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran :
За Империю Иран:
Por el Imperio del Irán:

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël :
За Государство Израиль:
Por el Estado de Israel:

For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
За Итальянскую Республику:
Por la República Italiana:

For Japan:
Pour le Japon:
За Японию:
Por el Japón:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise:
За Ливанскую Республику:
Por la República Libanesa:

E. D.
[*Illegible—Ilisible*]

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
За Великое Герцогство Люксембургское:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique:
За Мексиканские Соединенные Штаты:
Por los Estados Unidos Mexicanos:

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco:
За Княжество Монако:
Por el Principado de Mónaco:

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc:
За Королевство Марокко:
Por el Reino de Marruecos:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de los Países Bajos:

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua:
За Республику Никарагуа:
Por la República de Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
За Королевство Норвегия:
Por el Reino de Noruega:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
За Республику Филиппины:
Por la República de Filipinas:

[T. G. DE CASTRO]
[THEODORICO TAGUINOD]
21 May 1963

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne:
За Польскую Народную Республику:
Por la República Popular Polaca:

For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise :
За Республику Португалия:
Por la República Portuguesa:

For the Romanian People's Republic:
Pour la République populaire roumaine :
За Румынскую Народную Республику:
Por la República Popular Rumana:

For the Republic of South Africa:
Pour la République sud-africaine :
За Южно-Африканскую Республику:
Por la República de Sudáfrica:

For the Spanish State:
Pour l'Etat espagnol :
За Испанское Государство:
Por el Estado Español:

[JOSÉ S. DE ERICE]
6 September 1963

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
За Королевство Швеция:
Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию:
Por la Confederación Suiza:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande :
За Королевство Таиланд:
Por el Reino de Tailandia:

For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
За Турецкую Республику:
Por la República de Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Árabe Unida:

[HASSAN TOHAMY]
19 August 1965

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[RONALD HOPE-JONES]
11 November 1964

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela:
За Республику Венесуэла:
Por la República de Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:
За Социалистическую Федеративную Республику Югославия:
Por la República Socialista Federativa de Yugoslavia:

21 May 1963
[VLADISLAV BRAJKOVIĆ]
